

В. Д. КУЗЬМИНА

**Из истории хорватско-русских литературных связей
в XVI—XVII столетиях (русские редакции повести о Бове
и хорватский текст «Королевичей Франции»)**

Изучая происхождение восточнославянских редакций повести о Бове, А. Н. Веселовский обратил внимание на одну деталь русской фольклоризованной редакции XVII в. (III восточнославянская редакция по нашей классификации¹): при встрече с Симбалдой после возвращения на родину Бова называет себя вымышленным именем — Август. А. Н. Веселовский поставил этот эпизод в связь с тосканской версией романа о Бове д'Антоне,² указав одновременно, что к этой же тосканской версии восходит компилятивный роман итальянского писателя Андреа да Барберино де Маньяботти (родился примерно в 1370 г., умер ок. 1431 г.)³ — «I Reali di Francia» («Королевичи Франции»). Как известно, четвертая книга этого романа посвящена описанию подвигов Бово д'Антоне.⁴ А. Н. Веселовскому было известно о существовании неизданного хорватского перевода романа. Сведения о нем имелись в каталоге собрания И. Чулича, составленном И. А. Казначичем (1860),⁵ и в заметке И. В. Ягича (1886).⁶ Отмечая сербизмы белорусской редакции (Познанский список), А. Н. Веселовский писал, что вопрос о промежуточном сербохорватском звене между итальянскими и восточнославянскими версиями остается открытым: «Сербский подлинник белорусской повести не найден; романтическая история Бовы проникла к южным славянам, сколько пока известно, лишь в хорватском (пока не изданном) переводе соответствующего отдела Reali di Francia».⁷ В своей монографии А. Н. Веселовский, не видевший рукописи хорватского перевода «Королевичей Франции» (как и ныне, она хранилась тогда в составе коллекции И. Чулича в библиотеке францисканского монастыря в Дубровнике), не касался вопроса о датировке хорватского пере-

¹ В. Д. Кузьмина. Рыцарский роман на Руси. Бова, Петр Златых ключей. М., 1964, стр. 36—48, 247—248.

² А. Н. Веселовский. Из истории романа и повести. Материалы и исследования, вып. 2. Славяно-романский отдел. — СОРЯС, т. XLIV, № 3, СПб., 1888, стр. 244, 246, 255, 287, 301.

³ Об Андреа да Барберино см.: Storia della letteratura italiana di Luigi Russo, vol. I. Firenze, 1957, стр. 486—490; E. Genarini. Lineamenti di storia della letteratura d'Italia dalle origini al novecento. Torino, 1952, стр. 141; U. Renda e P. Operti. Dizionario storico della letteratura italiana. Nuova edizione riveduta e aggiornata sul testo originale di Vittorio Turri. 4 ed. Torino, 1959, стр. 99—100.

⁴ Научное издание этого романа см.: Andrea da Barberino. I Reali di Francia. A cura di Giuseppe Vandelli e Giovanni Gambarin. Bari, 1947, стр. 291—426.

⁵ Catalogo della biblioteca del P. Innocenzo Ciulich detto P. Sordo nella libreria de RR. PP. Franceskani di Ragusa redatta da Giovanni Augusto dr. Casznacich (Supplemento all'Osservatore Dalmato); см отдельное издание: Zaga, 1860, № 186.

⁶ V. J[ag]ić. Eine illyrische (serbisch-kroatische) Uebersetzung der Reali di Francia. — ArfsIph, 1886, Bd. IX, H. 4, стр. 699—701.

⁷ А. Н. Веселовский. Из истории романа и повести. ..., стр. 246.

вода. Можно думать, что причиной этого были отсутствие даты перевода у И. А. Казначича (описавшего рукопись *de visu*) и датировка И. Б. Ягича по копии начала рукописи, сделанной по его просьбе проф. Цоре в Дубровнике. И. В. Ягич считал рукопись перевода относительно поздней, полагая, что по языку она едва ли не XVIII столетия («*etwa aus dem XVIII Jahrhundert*»)⁸.

В 1940-е годы ученый хранитель библиотеки францисканского монастыря в Дубровнике д-р Мийо Брлек предпринял научное описание рукописей и старопечатных книг этой замечательной библиотеки, включающей одних рукописей до 30 000 томов. К 1952 г., когда вышел первый том описания д-ра М. Брлека под редакцией проф. И. М. Бадалича, крупного знатока старохорватской рукописной и печатной традиции,⁹ д-р М. Брлек каталогизировал 22 000 томов рукописей.

Д-р М. Брлек приложил к описанию историю библиотеки, где мы находим некоторые сведения об интересующей нас рукописи и ее научное описание.¹⁰ Хорватский текст романа Андреа да Барберино «Королевичи Франции» входит в состав коллекции Иннокентия Чулича. Ученый монах-францисканец, уроженец Сплита (умер в 1852 г.), он был генеральным лектором философии и в течение 40 лет скупал рукописи и книги, изданные и напечатанные в старину в славянских землях или содержавшие сведения о них. И. Чулич пожертвовал свое собрание в библиотеку францисканского монастыря в Дубровнике (где он жил до самой смерти) и начал описывать свое собрание, в чем ему стал помогать И. А. Казначич. Изданный после смерти И. Чулича каталог И. А. Казначича снабжен введением Джуро Пулича и содержит описание 1132 рукописей и 1904 печатных книг.¹¹ Годом ранее хорватские рукописи собрания Чулича И. А. Казначич описал в «Архиве» Кукулевича.¹² Д-р М. Брлек дает следующие сведения о хорватском рукописном переводе романа Андреа да Барберино: «№ 134. Андреа да Барберино. Королевичи Франции. Размер: 20,7 × 14,5 см, [3] + 232 листа; некоторые листы пустые; л. 56 на треть оборван. В картонном переплете, корешок из пергамента, на нем: „I Reali di Francia tradotti“. Кое-где изъедено, недостает начала и конца. Начинается заглавием 3-й главы первой книги (недостает затем глав 6-й, 7-й, 11-й), а завершается началом 6-й главы шестой книги». В конце дается указание на итальянское издание «Reali» 1947 г. и приводится старый номер этой книги, входившей в коллекцию И. Чулича под № 186 по каталогу И. А. Казначича.¹³ Четвертая книга романа с описанием подвигов Бово д'Антоня занимает в рукописи лл. 162а—226 об. (л. 163 ошибочно помечен два раза).

Работая в 1958—1963 гг. над монографией о рыцарском романе на Руси, я не имела возможности ознакомиться в оригинале с хорватским текстом «Королевичей Франции». Благодаря любезному содействию проф. И. М. Бадалича и д-ра В. Форегича я получила в 1963 г. микрофильм рукописи. Он мог дать лишь сведения о лексике и почерке, в котором много лигатур, не типичных для XVIII в.; вопрос же о происхождении и дате бумаги не мог быть мною проверен, тем более что в описании

⁸ V. J[ag]ić. Eine illyrische (serbisch-kroatische) Uebersetzung... стр. 699.

⁹ Dr. Mijo Brlek. Rukopisi knjižnice Male braće u Dubrovniku, knj. 1. Urednik Josip Badalić. Zagreb, 1952 (Hrvatska bibliografija, knj. 3), стр. 16, 20—21.

¹⁰ Там же, стр. 129, № 134.

¹¹ Там же, стр. 16.

¹² Rukopisi hrvatski koji se nalaze u knjižnici oo. frančeskanah u Dubrovniku. Popisao Ivan Augusto dr. Kaznačić.— Arkiv za povjesnicu jugoslavensku, knj. V. Uvedio Ivan Kukuljević Sakcinski. Zagreb, 1859, стр. 139—163.

¹³ Dr. Mijo Brlek. Rukopisi knjižnice Male braće... стр. 129.

М. Брлека сведения о филигранях отсутствовали. Впрочем, я считала вполне заслуживающей доверия датировку рукописи XVI в., общепринятую историками хорватской литературы.¹⁴

Между тем в 1963 г. в западногерманском журнале «Славянский мир» появилась статья Георга Майера (Вюрцбург) «Этюды о Бове», в которой он отвергал какое-либо значение хорватского текста «Realī» для восточнославянских редакций Повести о Бове, безоговорочно отнеся его на основе заметки И. В. Ягича (без знакомства с рукописью) к XVIII в.¹⁵

Во время командировки в Югославию в феврале этого года мне удалось побывать в Дубровнике и благодаря дружескому содействию Югославянской Академии наук и искусств, а также Института истории Югославянской Академии (Дубровник) получить разрешение ознакомиться с интересовавшей меня рукописью.

Основной филигранью в ней является изображение якоря в кругу со звездой над ним (лл. 160—161, 163—164 и др.). Данная филигрань была многократно отмечена Н. П. Лихачевым в южнославянских рукописях XVI в., имеющих в Москве и Ленинграде, например:

№ 1490 — лист из Хиландарского Евангелия, 1520 г. (ГПБ, Ф. 1, № 596);¹⁶

№ 1739 — Пролог за сентябрь—февраль, сербское правописание, 1551 г. (ГИМ, собр. Хлудова, № 192);¹⁷

№№ 1857 и 1858 — «Диоптра» инока Филиппа, южнославянская рукопись 1563 г. (ГИМ, собр. Хлудова, № 66);¹⁸

№ 1935 — служебная Минея, сербская, 1571 г. (ГИМ, собр. Хлудова, № 148).¹⁹

При этом Н. П. Лихачев отметил, что «Диоптра» инока Филиппа 1563 г. и сербская служебная Минея 1571 г. из собрания А. И. Хлудова писаны на бумаге итальянского происхождения.²⁰

Таким образом, филигрань рукописи показывает, что, подобно другим южнославянским рукописям, перевод на хорватский язык «Realī di Francīa» писан на итальянской бумаге XVI в. Этой дате соответствует и почерк рукописи, близкий по типу почеркам XVI столетия, воспроизведенным в книге М. Брлека.²¹

Таким образом, палеографические признаки заставляют отбросить гипотезу И. В. Ягича. Весьма возможно, что список хорватского текста «Королевичей Франции», подобный тексту, сохранившемуся в собрании И. Чулича, в XVI—начале XVII в. был куплен в Дубровнике кем-нибудь из русских людей. Эта книга попала на Русь и оказала затем воздействие в отмеченной А. Н. Веселовским детали (Бова—Августин) на русскую фольклоризованную редакцию повести о Бове, известную в рукописях в XVII столетии.

¹⁴ M. Medini. Poviest hrvatske književnosti u Dalmaciji i Dubrovniku, kn. I. XVI stoljeće U Zagrebu, 1902, стр. 65; Н. Банашевич. Циклус Марка Краљевића и одједи француско-талианске витшке књижевности. Скопље, 1935, стр. 11—13; M. Komboš. Poviest hrvatske književnosti do narodnoga prepovoda. Zagreb, 1945, стр. 39.

¹⁵ Georg Mayer. Bova-Studien. — Welt der Slaven, Wiesbaden, 1963, № 3, стр. 281.

¹⁶ Н. П. Лихачев. Палеографическое значение бумажных водяных знаков, ч. II. СПб., 1899, стр. 422

¹⁷ Там же.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Там же. Ср. А. Н. Попов. Описание рукописей библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, стр. XXI.

²⁰ Н. П. Лихачев. Палеографическое значение бумажных водяных знаков, ч. I. СПб., 1899, стр. 174—175, 180.

²¹ Dr. Mijo Brlek. Rukopisi knjižnice Male braće..., tab. V, XII